

## **«БЕДНЯК, БОГАЧ, БИГМЕН, ВОЖДЬ...» ЧИТАЕМ КЛАССИЧЕСКУЮ РАБОТУ МАРШАЛЛА САЛИНСА НА РУССКОМ**

УДК 572.027

DOI: 10.17223/2312461X/19/2

### **ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ К ПУБЛИКАЦИИ СТАТЬИ МАРШАЛЛА САЛИНСА**

---

Станислав Сергеевич Будзинский,  
Иван Алексеевич Кирпичников

**Аннотация.** Предисловие вводит читателя в проблематику и контекст одной из классических работ по политической антропологии – статьи М. Салинса «Бедняк, богач, бигмен, вождь: политические типы в Меланезии и Полинезии», а также содержит комментарий к публикуемому переводу данного текста.

**Ключевые слова:** политическая антропология, неозволюционизм, бигмен, вождество, Океания

Предлагаемая читателям статья Маршалла Д. Салинса (р. 1930 г.) (Sahlins 1963: 285–303) входит в фонд классических текстов, ставших прочным основанием для формирования новой дисциплины – политической антропологии. Исследование, посвященное типам лидерства в Меланезии и Полинезии, оказалось чрезвычайно влиятельной работой, к которой снова и снова обращаются специалисты из самых разных областей гуманитарного знания. Предоставляя читателю самостоятельно судить о «секретах успеха», обратим внимание на два момента. Во-первых, избранный для исследования регион – Океания – являет собой уникальный «естественный эксперимент» истории, демонстрируя исключительное разнообразие форм человеческого общежития. Во-вторых, перед нами чрезвычайно смелый замысел исследователя, предложившего масштабное обобщение накопленных предшественниками наблюдений. Салинс известен отечественному читателю прежде всего как автор переведенной на русский язык книги «Экономика каменного века» (1972). Публикуемая здесь статья относится к предшествующему периоду творческого пути Салинса, однако в ней легко заметить целый ряд идей, которые будут спустя десятилетие блестяще развиты на страницах «Экономики». В конце 1950-х гг. молодой антрополог выпустил свою первую монографию, посвященную социальной стратификации в Полинезии. К моменту выступления на антропологиче-

ском конгрессе в Гонолулу (в 1961 г.) с докладом о типологии политического лидерства он уже успел зарекомендовать себя как теоретик<sup>1</sup>.

Концептуальным ядром статьи Салинса является созданная на материале Океании дихотомия двух «идеально-типических» форм лидерства, олицетворяемых фигурами «бигмена» и «вождя». Установка на эволюционистский подход, ясно прочитываемая в этом тексте (достаточно увидеть в сравниваемых типах последовательные стадии), получила продолжение в разработанной совместно с Э. Сервисом общей схеме социальной эволюции. Уже в 1970–1980-е гг. изучение проблемы вожества станет самостоятельной и очень перспективной сферой исследований и теоретизирования, а «неоэволюционизм» как таковой и сегодня остается весьма влиятельным направлением политической антропологии, в том числе (а может быть – в особенности) в России<sup>2</sup>.

Удобное в качестве аналитического инструмента, предложенное Салинсом противопоставление быстро вышло далеко за пределы собственно эволюционистских штудий. Неудивительно в связи с этим, что именно после данной статьи термин «бигмен» окончательно закрепился в языке исследователей и стал прочно ассоциироваться с описанной моделью (Lindstrom 1981: 902). «Бигменов» начали находить далеко за пределами Океании – в таких категориях оказалось плодотворным описывать формы лидерства в Древней Греции, у ранних славян и даже в кулуарах американского Конгресса<sup>3</sup>. Пожалуй, первыми полезность предложенной дихотомии оценили историки и археологи, однако сегодня текст Салинса считают одним из основополагающих для тематики, например, патрон-клиентских отношений (Гилев 2016: 7–8).

Как это часто бывает, предложенная концепция не выдержала испытания временем на материале собственно Океании, попав под огонь ожесточенной критики<sup>4</sup>. Специалисты неоднократно сетовали на то, что «несчастливым наследием» работы Салинса стало прочное ассоциирование Меланезии с системой бигменов, а Полинезии – с вожедской организацией. Такой подход, не учитывающий многочисленные вариации, сыграл злую шутку с полевыми исследователями: многие из них пытались найти в каждом из регионов уже «заданную» модель, зачастую игнорируя противоречащие ей эмпирические данные. На самом деле контраст между двумя частями Океании куда менее разителен (Feil 1987: 93–96). По заключению М. Годелье, тип бигмена, каким он представлен у Салинса, является для Меланезии скорее исключением, чем правилом (Godelier 1986: 188).

Впрочем, было бы наивным предполагать, что Салинс не осведомлен об ограничениях предложенного им подхода – недаром написанная в весьма ироничном тоне «вводная» сноска сделана такой обширной. Виноват ли исследователь в том, что плод его «интеллектуального досуга» вызвал такие контroversы? Словно настаивая на принципиальной нестрогости своего «метода», автор называет его «неконтролируемым

сравнением» – здесь можно усмотреть отсылку к «методу контролируемого сравнения» Ф. Эггана (Eggan 1954). В целом же трудно не согласиться с тем, что спровоцированные работой эмпирические исследования (пусть и ставящие своей целью опровержение тех или иных исходных тезисов) – лучший комплимент ее автору (Golub et al. 2016: 15).

К сожалению, перевод не в силах донести все оттенки авторской манеры изложения, местами – весьма самобытной<sup>5</sup>. Так, текст изобилует содержательными метафорами, заимствованными из естественных наук – далеко не все из них удавалось дословно передать средствами русского языка. Несомненно, для специалиста будет необходимым обращение к оригиналу, яркий и образный стиль которого доставляет чисто эстетическое удовольствие (хотя не всегда облегчает понимание). Публикуемый перевод адресован прежде всего начинающим антропологам и историкам – ведь работа Салинса входит (во всяком случае, должна входить) в число «базовых» текстов, рекомендуемых студентам для прочтения. Мы будем рады, если перевод окажется полезным для тех, кто начинает свое знакомство с политической антропологией или хочет расширить собственные познания в этой интереснейшей области антропологического знания.

### **Благодарности**

Данная публикация не состоялась бы без разрешения, полученного от правообладателя (Cambridge University Press), а также любезного согласия самого М. Салинса. Мы выражаем глубокую признательность всем, кто так или иначе принимал участие в размышлениях над переводом; даже самые частные находки оказывались здесь ценными. Благодарим за помощь А.В. ТUTORского, Д.М. Харитонову, М.Ю. Федорцову, П. Стрэма, Д.Д. Калабину. Пользуемся случаем выразить благодарность Д.А. Функу, внимание которого к нашей инициативе сделало эту публикацию возможной.

### **Примечания**

<sup>1</sup> Краткие биографические сведения о М. Салинсе можно получить из вводной статьи А.В. Коротаева к русскому изданию «Экономики каменного века» (Салинс 1999: 6–13). А.В. Коротаев уделил особенное внимание именно тому этапу профессионального пути Салинса, к которому принадлежит и публикуемая нами статья. Полная биография с обзором основных работ приводится в недавно вышедшей книге, посвященной знаменитому антропологу (Golub et al. 2016).

<sup>2</sup> Базовым русскоязычным пособием по политической антропологии является учебник Н.Н. Крадина (2011), написанный как раз с неозволюционистских позиций. Тому же автору (1995) принадлежит лучший в отечественной литературе обзор современного состояния теории вождества.

<sup>3</sup> Замечание из (Lindstrom 1996: 101). См., например (Curta 2001; Thomas, Conant 1999). Наиболее ярко такой «универсалистский» подход к концепции «бигмена» представлен в сборнике (van Bakel et al. 1986).

<sup>4</sup> Краткую библиографию откликов на статью Салинса можно увидеть в недавнем исследовании (Seeland 2007: 7–8). Ключевые тексты принадлежат Б. Дугласу (Douglas 1979) и

П. Роско (Roscoe 2000: 84–88). Последняя статья чрезвычайно полезна, так как содержит критический обзор литературы по меланезийскому лидерству, вышедшей с 1960-х гг. до настоящего времени. Важным экскурсом в данную проблематику является также статья (Claessen 1986), по объективным причинам оставшаяся для нас недоступной.

<sup>5</sup> Отметим, что мы стремились по возможности сохранить в переводе терминологию исходного текста. Так, термины, характерные для научного дискурса начала 1960-х гг. (такие как *native people*, *underdeveloped*, *primitive culture* и др.), переданы в том виде, который, как нам представляется, в наибольшей степени соответствует языку оригинала (туземные народы, недоразвитые, примитивная культура). В тех случаях, когда мы посчитали важным сохранить оригинальные термины, они заключались в квадратные скобки после предложенного перевода.

### Литература

- Гилев А.В. Введение. Черные кошки в темных комнатах: исследования политического патронажа в общественных и гуманитарных науках // Патрон-клиентские отношения в истории и современности. Хрестоматия. М., 2016. С. 6–40.
- Крадин Н.Н. Вожество: современное состояние и проблемы изучения // Ранние формы политической организации: от первобытности к государственности. М., 1995. С. 11–61.
- Крадин Н.Н. Политическая антропология. М., 2011.
- Салинз М. Экономика каменного века. М., 1999.
- Claessen H.J.M. Oceanie en politieke antropologie // M. van Bakel, A. Borsboom, H. Dagmar (eds.). *Traditie en verandering. Nederlandse bijdragen aan antropologisch-zoek in Oceanië*. Leiden, 1986. P. 310–350.
- Curta F. *The Making of the Slavs*. Cambridge, 2001.
- van Bakel M., Hagesteijn R., van de Velde P. *Private Politics: A Multi-Disciplinary Approach to “Big-Man” Systems*. Brill, 1986.
- Douglas B. Rank, power, authority: a reassessment of traditional leadership in South Pacific societies // *Journal of Pacific History*. 1979. № 14. P. 2–27.
- Eggan F. *Social Anthropology and the Method of Controlled Comparison* // *American Anthropologist*. 1954. Vol. 56. № 5-1. P. 743–763.
- Feil D.K. *The Evolution of Highland Papua New Guinea Societies*. Cambridge, 1987.
- Godelier M. *The Making of Great Men: Male Domination and Power Among the New Guinea Baruya*. Cambridge, 1986.
- Golub A., Rosenblatt D., Kelly D. *A Practice of Anthropology: The Thought and Influence of Marshall Sahlins*. MQUP, 2016.
- Lindstrom L. “Big Man”: A Short Terminological History // *American Anthropologist*. 1981. № 83. P. 900–905.
- Lindstrom L. Big Man // A. Barnard, D. Spencer (eds.). *Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology*. Routledge, 1996. P. 99–101.
- Roscoe P. New Guinea Leadership as Ethnographic Analogy: A Critical Review // *Journal of Archaeological Method and Theory*. 2000. Vol. 7, № 2. P. 79–126.
- Sahlins M.D. Poor Man, Rich Man, Big-Man, Chief: Political Types in Melanesia and Polynesia // *Comparative Studies in Society and History*. 1963. Vol. 5, № 3. P. 285–303.
- Seeland D. Stressing Servant Leadership in a Land of Big Men and Great Men // *Melanesian Journal of Theology*. 2007. № 23-1. P. 6–21.
- Thomas C.G., Conant C. *Citadel to City-State: The Transformation of Greece, 1200-700 B.C.E.* Indiana University Press, 1999.

Статья поступила в редакцию журнала 3 ноября 2017 г.

*Budzinskiy Stanislav S., Kirpichnikov Ivan A.*

**TRANSLATORS' FOREWORD TO THE ARTICLE OF MARSHALL D. SAHLINS  
'POOR MAN, RICH MAN, BIG-MAN, CHIEF: POLITICAL TYPES IN MELANESIA  
AND POLYNESIA'**

DOI: 10.17223/2312461X/19/2

**Abstract.** The preface outlines the problems touched upon in one of the political anthropology classics – ‘Poor Man, Rich Man, Big-Man, Chief: Political Types in Melanesia and Polynesia’ by Marshall D. Sahlins – and provides comments to its translation.

**Keywords:** political anthropology, neoevolutionism, big-man, chiefdom, Oceania

*References*

- Gilev A.V. Vvedenie. Chernye koshki v temnykh komnatakh: issledovaniia politicheskogo patronazha v obshchestvennykh i gumanitarnykh naukakh [Introduction. Black cats in dark rooms: research on political patronage in the social sciences and the humanities]. In: *Patron-klientskie otnosheniia v istorii i sovremennosti. Khrestomatiia* [Patron-client relations: past and present. An anthology]. Moscow, 2016, pp. 6–40.
- Kradin N.N. Vozhdestvo: sovremennoe sostoianie i problemy izucheniia [Chiefdom: the current state of and issues in research]. In: *Rannie formy politicheskoi organizatsii: ot pervobytnosti k gosudarstvennosti* [The early forms of political organisation: from prehistory to statehood]. Moscow, 1995, pp. 11–61.
- Kradin N.N. *Politicheskaiia antropologiia* [Political anthropology]. Moscow, 2011.
- Sahlins M. *Ekonomika kamennogo veka* [Stone Age Economics]. Moscow, 1999.
- Claessen H.J.M. Oceanie en politieke antropologie. In: M. van Bakel, A. Borsboom, H. Dagmar (eds.). *Traditie en verandering. Nederlandse bijdragen aan antropologisch-zoek in Oceanië*. Leiden, 1986, pp. 310–350.
- Curta F. *The Making of the Slavs*. Cambridge, 2001.
- van Bakel M., Hagesteijn R., van de Velde P. *Private Politics: A Multi-Disciplinary Approach to “Big-Man” Systems*. Brill, 1986.
- Douglas B. Rank, power, authority: a reassessment of traditional leadership in South Pacific societies, *Journal of Pacific History*, 1979, no. 14, pp. 2–27.
- Eggan F. Social Anthropology and the Method of Controlled Comparison, *American Anthropologist*, 1954, Vol. 56, no. 5-1, pp. 743–763.
- Feil D. K. *The Evolution of Highland Papua New Guinea Societies*. Cambridge, 1987.
- Godelier M. *The Making of Great Men: Male Domination and Power Among the New Guinea Baruya*. Cambridge, 1986.
- Golub A., Rosenblatt D., Kelly D. *A Practice of Anthropology: The Thought and Influence of Marshall Sahlins*. MQUP, 2016.
- Lindstrom L. “Big Man”: A Short Terminological History, *American Anthropologist*, 1981, no. 83, pp. 900–905.
- Lindstrom L. Big Man. In: A. Barnard, D. Spencer (eds.). *Encyclopedia of Social and Cultural Anthropology*. Routledge, 1996, pp. 99–101.
- Roscoe P. New Guinea Leadership as Ethnographic Analogy: A Critical Review, *Journal of Archaeological Method and Theory*, 2000, Vol. 7, no. 2, pp. 79–126.
- Sahlins M.D. Poor Man, Rich Man, Big-Man, Chief: Political Types in Melanesia and Polynesia, *Comparative Studies in Society and History*, 1963, Vol. 5, no. 3, pp. 285–303.
- Seeland D. Stressing Servant Leadership in a Land of Big Men and Great Men, *Melanesian Journal of Theology*, 2007, no. 23-1, pp. 6–21.
- Thomas C.G., Conant C. *Citadel to City-State: The Transformation of Greece, 1200-700 B.C.E.* Indiana University Press, 1999.